

RU

Стилистические особенности нагнетания страха в литературе жанра «хоррор» и способы их передачи на русский язык (на примере произведений С. Кинга на английском и русском языках)

Алексамян А. Р.

Аннотация. Цель исследования – выявить стилистические особенности реализации эмоционального состояния страха в художественных произведениях жанра «хоррор». В статье на материале произведений Стивена Кинга на английском и русском языках рассматриваются стилистические приемы, используемые данным автором для создания эмоционального напряжения в тексте произведения. Помимо этого, анализируются особенности перевода стилистических средств на русский язык. Оригинальные тексты С. Кинга обладают художественным своеобразием, и переводчики при передаче стилистических средств художественной выразительности стремятся их сохранить. Научная новизна исследования заключается в том, что в результате анализа был выявлен ряд стилистических приемов, применяемых для создания напряженной психологической атмосферы в произведениях Стивена Кинга. В результате доказано, что стилистические приемы, используемые автором на протяжении всего сюжета, способствуют нагнетанию атмосферы ужаса и эмоционального накала страстей. Переводчики, в свою очередь, сохраняют прагматическую задачу художественного текста, которая заключается в том, чтобы вызвать у читателя страх, им удается передать художественное своеобразие текста, не теряя авторского замысла.

EN

Stylistic features of fear-mongering in the literature of the horror genre and ways of their translation into Russian (by the example of S. King's works in English and Russian)

Aleksanyan A. R.

Abstract. The aim of the study is to identify the stylistic features of the realization of the emotional state of fear in the works of fiction of the “horror” genre. The paper involves the material of Stephen King’s works in English and Russian to consider the stylistic devices used by this author to create emotional tension in the text of a work. In addition, the features of Russian translation of stylistic means are analyzed. Original texts by S. King have an artistic originality, and translators, when rendering stylistic expressive means, strive to preserve them. The scientific novelty of the study lies in the fact that the analysis revealed a number of stylistic devices used to create an intense psychological atmosphere in the works by Stephen King. As a result, it was proved that the stylistic devices used by the author throughout the plot contribute to the escalation of the atmosphere of horror and intensity of emotions. Translators, in turn, preserve the pragmatic task of a literary text, which is to cause fear in the reader, they manage to convey the artistic originality of the text without losing the author’s intention.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что в современных условиях одним из важнейших инструментов взаимоотношений в международном масштабе является диалог культур. Основная форма межкультурного диалога – область языкового взаимодействия, а перевод становится важным элементом межкультурной коммуникации. Перед переводчиками стоит задача максимально быстро и эффективно перевести художественный текст на требуемые языки. Литература в жанре «хоррор» не теряет своей популярности, более того, зачастую многие произведения данного жанра находят свое воплощение на экране. А это значит, что может возникнуть необходимость и в аудиовизуальном переводе, который на сегодняшний день является одним

из современных и модных направлений. Именно поэтому специфика перевода художественной литературы представляет интерес для теоретиков образования и переводчиков-практиков.

В связи с этим были поставлены следующие задачи: 1) проанализировать выбранные произведения Стивена Кинга в оригинале и в переводе; 2) изучить стилистические средства нагнетания страха и других негативных эмоций; 3) рассмотреть способы их передачи на русский язык.

В соответствии с задачами в ходе работы над статьей были использованы следующие методы: метод сравнительно-сопоставительного анализа, метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа.

Материалы исследования:

Кинг С. Оно. 2011. URL: <https://kniga-online.com/books/fantastika-i-fjentezi/uzhasy-i-mistika/81533-stiven-king-ono.html>.

Кинг С. Сияние: роман. 2013. URL: <https://kniga-online.com/books/fantastika-i-fjentezi/uzhasy-i-mistika/82484-stiven-king-siyanie.html>.

King S. It. 1986. URL: https://royallib.com/book/King_Stephen/It.html.

King S. The Shining. 1977. URL: https://royallib.com/book/King_Stephen/The_Shining.html.

Словари:

Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>.

Теоретической базой исследования послужили труды И. Р. Гальперина (2012) и В. А. Кухаренко (2013), в которых рассматриваются общие проблемы стилистики, дается стилистическая квалификация английского словарного состава, описываются фонетические, лексические и лексико-фразеологические выразительные средства. Кроме того, учитывались работы Дж. Гао, Ю. Хуа (Gao, Hua, 2021), Дж. Гай, К. Конклин и Дж. Санчез-Дэвис (Guo, Conklin, Sanchez-Davies, 2018), в которых описываются современные стратегии и тактики, используемые при переводе художественного текста. Во внимание были приняты работы Л. В. Сафоновой (1985) и И. В. Щербаковой (2016), анализирующие значение пейоративной лексики и синтаксических выразительных средств в художественном тексте. Базой для данного исследования также послужили статьи В. В. Катерминой (2017), Н. В. Обвинцевой, Я. П. Татариной (2021), Е. В. Шляхтиной, Е. А. Туленцовой (2019), в которых рассматриваются лексико-стилистические средства в литературе жанра «хоррор» и особенности их перевода.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его материалы могут быть использованы в сопоставительной лингвистике, при разработке спецкурсов по художественному переводу и учебных пособий по практическому курсу перевода.

Обсуждение и результаты

В данной статье мы рассмотрим стилистические особенности нагнетания страха в произведениях литературы в жанре «хоррор», а также способы их перевода на русский язык. В качестве материала мы использовали романы Стивена Кинга «Оно» и «Сияние». Роман «Сияние» был опубликован в 1977 г., а двухтомное сочинение «Оно» появилось на свет в 1986 г. Перевод с английского выполнен издательством «АСТ».

Основной принцип литературы жанра «хоррор» заключается в том, чтобы заинтриговать читателя и произвести на него эффект (Познин, 2020). Стивен Кинг воплощает этот принцип в своих произведениях, поддерживая динамичность повествования, и тем самым не дает читателю расслабиться до конца сюжета. Критики часто обвиняют Стивена Кинга в поверхностности его произведений, но практический материал исследования показывает, что данный принцип «эффектности» является верным решением. Классик жанра «хоррор» не только достигает своей основной цели – произвести впечатление на читателя, но также создает образные сюжеты с глубоким смыслом (Катермина, 2017, с. 67). Исследователи творчества Стивена Кинга обращают внимание на то, что автор предпочитает затрагивать психологические мотивы поведения людей и исследовать их внутренний мир.

Применение лексико-стилистических средств является одной из наиболее важных и распространенных тактик в художественной литературе, именно языковые средства помогают читателю дорисовывать картину, погрузиться в мир иллюзий и фантазий. Использование в переводе адекватных лексико-стилистических средств служит одной из эффективных тактик реализации основной стратегии при передаче смысла и замысла произведения на другой язык (Обвинцева, Татарина, 2021, с. 174).

Известно, что художественная литература отражает национальное языковое мировоззрение, и переводчики часто сталкиваются с серьезной проблемой сохранения и передачи лингвистически и стилистически обусловленных особенностей переводного текста (Gao, Hua, 2021, p. 86). Соответственно, для нас представляет интерес выяснить, какими именно языковыми средствами пользуется автор для достижения своей цели, и проанализировать, как переводчики справляются со своей задачей передачи атмосферы ужаса и страха на русский язык.

В первую очередь мы обратили внимание на структуру текстов произведений «Сияние» и «Оно». Для создания эмоциональных сцен Стивен Кинг использует такой прием, как разрыв предложения и добавление в него еще одного предложения в скобках. С помощью этого приема демонстрируется внутренний голос героя и отражается его мысленный монолог, за которым следит читатель. Так, в приведенном ниже примере герой, чьи мысли выделяются в отдельные скобки, в сцене не присутствует. Но у читателя создается понимание того, что эти мысли возникают в голове у мальчика Дэнни, убегающего от своего разъяренного отца:

“Each time he heard the roque mallet smash into the wall somewhere behind him he wanted to scream aloud. But he mustn't. He mustn't. A scream would give him away and then

(then REDRUM)

(Come out here and take your medicine, you fucking crybaby!)

Oh and he could hear the owner of that voice coming for him, charging up the hall like a tiger in an alien blue-black jungle. A man-eater” (King, 1977).

В переводе, в отличие от оригинала, данные предложения в скобках выделяются переводчиками дополнительно курсивом. Таким образом, переводчики, используя данный графический стилистический прием, достигли своей цели еще больше сфокусировать внимание на присутствии в сцене другого персонажа:

«Каждый раз, как где-то позади себя он слышал удар молотка для роке по стене, ему хотелось громко закричать. Но нельзя. Нельзя. Крик выдаст его, и тогда

(тогда *ТРЕМС*)

(*Иди сюда, получи, что заслужил, плакса поганый!*)

О, он слышал – хозяин этого голоса приближается, идет за ним, крадется по коридору, по враждебным сине-черным джунглям, как тигр. Людоед.

(*Иди-ка сюда, маленький сукин сын!*)» (Кинг, 2013).

Кроме того, что такой прием «предложения в предложении» отражает мысленный диалог персонажей, он также используется для того, чтобы ввести в сюжет некие потусторонние силы, которые вмешиваются в жизнь героев. По сюжету мальчик Дэнни общается со своим воображаемым другом. С помощью прерывистой структуры текста автор демонстрирует нам, каким образом происходит этот диалог и одновременно создает напряженность атмосферы:

“Tony was somewhere in the darkness

(This inhuman place makes human monsters. This inhuman place)

repeating the same incomprehensible thing over and over.

(makes human monsters)” (King, 1977).

Переводчики полностью сохраняют структуру текста на русском языке и, как уже было сказано выше, выделяют курсивом предложения в скобках:

«Где-то в темноте Тони

(*Это бесчеловечное место превращает людей в чудовищ. Это бесчеловечное место*)

вновь и вновь повторял что-то непонятное.

(*превращает людей в чудовищ*)» (Кинг, 2013).

Для создания напряженной атмосферы и тревожного настроения Стивен Кинг использует ритмико-синтаксическое построение фразы. В кульминационные моменты предложения у него становятся короткими, односложными, отрывистыми. Все это способствует появлению эмоциональной напряженности и нарастанию тревожности:

“I heard Betty somewhere down in those friggin pipes. Laughin. She was somewheres down there in the dark, laughin. Only it sounded more like she was screamin, once you listened a bit. Or both. Screamin and laughin down there in the pipes. That’s the only time I ever heard anything like that. Maybe I just imagined it. But... I don’t think so” (King, 1986).

В приведенном примере переводчики сохраняют данную структуру, и им удается передать ту же степень эмоционального накала, присутствующего в оригинале:

«Я услышал Бетти – где-то там внизу, в этих чертовых трубах. Смеющуюся. Она была где-то там, в темноте, и смеялась. Еще чуток прислушался – она скорее кричала. Или то и другое. Крик и смех там, внизу, в трубах. Первый и единственный раз я слышал нечто подобное. Может быть, мне это послышалось... Но... не думаю» (Кинг, 2011).

Следующий графический прием, к которому прибегает Стивен Кинг, – это заглавные буквы, он использует их для обозначения шума или криков. Таким образом он не просто акцентирует внимание читателя на каких-то фразах, а создает полное ощущение того, что герой кричит или злится. Здесь стоит отметить, что крик прежде всего передает эмоции, а не смысл, и использование заглавных букв создает впечатление того, что герой кричит от страха или злости:

“He touched the key, let his fingers wander over it. His head felt dry and sick. He turned the key and the tumblers thumped back smoothly.

(OFF WITH HIS HEAD! OFF WITH HIS HEAD! OFF WITH HIS HEAD!)

(this game isn’t croquet though the mallets are too short this game is)

(WHACK-BOOM! Straight through the wicket.)

(OFF WITH HIS HEEEEEEEEAAAAAAD –)

Danny pushed the door open. It swung smoothly, without a creak” (King, 1977).

В данном примере, помимо заглавных букв, применяются такие приемы, как растягивание слова (heeeeaaad), повтор (off with his head) и звукоподражание (whack-boom). В переводе романа «Сияние» переводчики воспользовались еще одним приемом, они растянули слово, разделив его по буквам через дефисы (Г-О-О-О-Л-О-О-О-ВУ):

«Он еще раз дотронулся до ключа, ощутив его пальцами. В голове воцарилась звонкая болезненная пустота. Он повернул ключ, и замок открылся плавно и бесшумно.

(ОТРУБИТЕ ЕМУ ГОЛОВУ! ОТРУБИТЕ ЕМУ ГОЛОВУ! ОТРУБИТЕ ЕМУ ГОЛОВУ!)

(эта игра не крокет у молотков ручки более короткие и эта игра называется)

(ТРАХ-БУМ! Точно в воротца.)

(ОТРУБИТЕ ЕМУ Г-О-О-О-Л-О-О-О-ВУ...)

Дэнни толкнул дверь. Она распахнулась без малейшего скрипа» (Кинг, 2013).

“He fled the heavy, crashing, echoing sounds through twisting, mazelike corridors” (King, 1977). /

«Он удирал от тяжелых, гулких, сокрушительных звуков по извилистым, похожим на лабиринт коридорам» (Кинг, 2013).

В одной из сцен «Оно» Кинг использует три синонимичных глагола в предложении, чтобы продемонстрировать, как бурлит вода в водовороте. Обратившись к толковому словарю Oxford Learner's Dictionaries, мы видим, что глаголы *roar* и *bellow* имеют следующие определения: *make a very loud deep sound* (издавать громкий и низкий звук) и *shout in a loud deep voice* (громко кричать низким голосом). Глагол *rush*, в свою очередь, указывает на скорость происходящего: *move with a great speed* (передвигаться на огромной скорости).

“It... pulled George toward that terrible darkness where the water rushed and roared and bellowed as it bore its cargo of storm debris toward the sea” (King, 1986).

В данном случае глаголы на английском (*rush, roar, bellow*) и русском языках (*бесноваться, хлопотать, реветь*) не просто точно описывают состояние воды, но и вызывают нужные эмоции паники, тревоги и страха у читателя:

«Оно... утащило Джорджа в эту ужасную темноту, где вода бесновалась, хлопотала и ревела так, как будто несла груз обломков после страшной бури в море» (Кинг, 2011).

Стивен Кинг редко ограничивается одним определением, чтобы охарактеризовать какой-либо предмет. В текстах произведений мы сталкивались с большим количеством таких примеров, приведем лишь некоторые из них для наглядности: *dry and twisted hand* – сухая, скрюченная рука; *questing, clutching hands* – ищущие, хватающие руки; *artificial say-cheese smile* – искусственная улыбка; *blank and terrible eyes* – пустые и страшные глаза; *glaring blue eye* – взгляд синего блестящего глаза.

Неотъемлемой частью жанра «хоррор» является использование пейоративной лексики. Пейоративы, то есть единицы с отрицательной окраской, зачастую придают литературе данного жанра необходимую эмоциональную тональность, позволяя автору достичь своей главной цели – вызвать испуг у читателя (Сафонова, 1985, с. 55). В своих произведениях Стивен Кинг прибегает к такого рода лексике для того, чтобы описать ситуации, связанные с отрицательными эмоциями, такими как паника, гнев, отчаяние, страх, тревога и т. д. Так, например, в словосочетании *shrill and piercing scream* прилагательные *shrill* и *piercing* являются синонимами и используются для описания громкого и неприятного звука: *very high, loud and unpleasant sound* (Oxford Learner's Dictionaries). В переводе для данного словосочетания переводчики подобрали следующий эквивалент – пронзительный и пронизывающий крик. В следующем примере голос персонажа описывается с помощью таких прилагательных, как *lunatic* и *raving*. Слово *lunatic* считается оскорбительным, так как обозначает болезненное душевное состояние человека, а прилагательное *raving* используется для того, чтобы еще больше подчеркнуть значение предыдущего слова (Oxford Learner's Dictionaries). В русскоязычном варианте романа *lunatic, raving voice* переводится как безумный, неистовый голос.

Необходимо отметить, что для художественной литературы в целом очень важен эмоциональный аспект, и пейоративная лексика решает эту задачу. Она придает художественному тексту образность, эмоциональность, усиливает его экспрессивность. Все это позволяет автору создать яркий мир своих произведений с запоминающимися образами и вызвать у читателя соответствующие эмоции: *dragging, lurching footsteps* – волочащиеся, крадущиеся шаги; *clotted chuckling voice* – сиплый, хихикающий голос; *howling, maundering, petulant voice* – завывающий, невнятно бормочущий, раздраженный и обиженный голос. Переводчики сохраняют эту экспрессивность и образность, подбирая соответствующие эквиваленты на русском языке.

Следующий стилистический прием, используемый автором, – это игра слов. В романе «Сияние» С. Кинг зашифровал слово *MURDER*, написав его задом наперед *REDRUM*, что в переводе на русский означает «убийство». Перед переводчиками стояла задача сохранить эту игру слов. И в переводном варианте мы видим, что переводчики выбрали для этой игры слов слово *СМЕРТЬ*. Если прочитать его наоборот, без мягкого знака, получается *ТРЕМС*. Как нам кажется, переводчики подобрали именно этот вариант, так как слово *ТРЕМС*, как и *REDRUM*, создает некий звуковой эффект, как будто кто-то бьет в барабан или наносит удары по стенам. И этот эффект важно было сохранить в тексте, так как по сюжету отец Дэнни, сойдя с ума, преследовал его, размахивая молотком для игры в роке:

“Suddenly a huge clock in a glass bowl materialized in front of it. There were no hands or numbers on the clock-face, only a date written in red: DECEMBER 2. And then, eyes widening in horror, he saw the word REDRUM reflecting dimly from the glass dome, now reflected twice. And he saw that it spelled MURDER” (King, 1977). /

«Вдруг перед зеркалом материализовались огромные часы под стеклянным колпаком. На циферблате не было ни стрелок, ни цифр, только написанная красным дата: 2 декабря. А потом расширившимися от ужаса глазами мальчик прочел слово ТРЕМС, неясно отразившееся в стеклянном колпаке. И, прочитав его отразившимся дважды, прочитав это отражение отражения, Дэнни понял его истинное значение: СМЕРТЬ» (Кинг, 2013).

Произведения в жанре «хоррор» должны сохранять интригу и содержать большое количество описаний неприятных сцен или ощущений для поддержания психологического напряжения. Базовой эмоцией, на которой строится литература жанра «хоррор», является страх, но кроме нее в спектр популярных эмоций, которые испытывает читатель, входят также неприязнь и отвращение (Шляхтина, Туленцова, 2019, с. 194). Эмоциональное восприятие образов изображаемых персонажей и предметов зависит от стилистических средств, с помощью которых автор выделяет их наиболее существенные признаки (Щербаква, 2016, с. 547). Они помогают сформировать свое впечатление от увиденного, создать в воображении читателя яркие и четкие образы предметов или явлений, формируют эмоциональное впечатление, передают психологическую атмосферу и настроение.

Заключение

На основе анализа произведений С. Кинга «Сияние» и «Оно» мы приходим к следующим выводам. Использование стилистических приемов является индивидуальной особенностью каждого автора и зависит от целей, которые он преследует. В рамках нашего исследования мы заключаем, что применение стилистических приемов в произведениях С. Кинга способствует нагнетанию атмосферы ужаса и эмоционального накала страстей.

На протяжении всего сюжета автор задействует различные стилистические приемы: 1) лексические (эпитеты, пейоративы, игра слов); 2) лексико-синтаксические (градация); 3) синтаксические (повтор); 4) графические и фонетические (разрыв предложений, ритмико-синтаксическое построение фразы, курсив, заглавные буквы, ономастопея).

Все эти стилистические элементы важно понимать и учитывать при переводе. В результате анализа переводного текста вышеназванных произведений мы приходим к выводу, что переводчикам удалось сохранить авторские стилистические приемы. В отдельных случаях переводчики использовали дополнительные графические стилистические приемы, например курсив или слогоделение. При проведении сравнительного анализа художественных текстов было выявлено, что переводчикам удалось передать эффект эмоционального состояния страха и испуга, заложенный в оригинале, с помощью лексических выразительных средств (эпитеты, метафоры, сравнения, пейоративы, игра слов) и стилистических приемов (градация, повтор).

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в детальном изучении языковых особенностей современной литературы жанра «хоррор» и применении результатов исследования для лингвистического и сравнительно-сопоставительного анализа романов данного жанра. Результаты исследования планируется использовать для разработки учебных пособий по практическому курсу перевода.

Источники | References

1. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 2012.
2. Катермина В. В. Концепт “horror” и языковая личность Стивена Кинга // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2017. № 3 (26).
3. Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка: учеб. пособие. М.: Флинта, 2013.
4. Обвинцева Н. В., Татарина Я. П. Перевод английских лексико-стилистических средств в реализации коммуникативной стратегии создания атмосферы ужаса: на основе романов С. Кинга // Международный научно-исследовательский журнал. 2021. № 11 (113).
5. Познин В. Ф. Жанр хоррор в современном российском кино // Вестник Санкт-Петербургского университета. Искусствоведение. 2020. Т. 10. № 2. <https://doi.org/10.21638/spbu15.2020.204>
6. Сафонова Л. В. О лингвистической сущности пейоративности в лексике // Теория и методы лексикологических исследований: сб. науч. тр. Л.: Изд-во Ленинградского государственного педагогического института им. А. И. Герцена, 1985.
7. Шляхтина Е. В., Туленцова Е. А. Особенности перевода художественного текста в жанре «хоррор» с английского на русский язык (на материале Р. Л. Стайна «Мечь садовых гномов») // Язык и общество. Диалог культур и традиций: сб. мат. науч. конф. «Чтения Ушинского» / под науч. ред. Е. И. Бойчук. Ярославль: Ред.-изд. отдел Ярославского педагогического университета, 2019.
8. Щербакова И. В. Эмоции как объект лингвистических исследований // Современные научные исследования и разработки. 2016. № 6 (6).
9. Gao J., Hua Y. On the English Translation Strategy of Science Fiction from Humboldt’s Linguistic Worldview – Taking the English Translation of ‘Three-Body-Problem’ as an Example // Theory and Practice in Language Studies. 2021. Vol. 11. No. 2.
10. Guy J., Conklin K., Sanchez-Davies J. Literary Stylistics, Authorial Intention and the Scientific Study of Literature: A Critical Overview // Language and Literature: International Journal of Stylistics. 2018. Vol. 27. Iss. 3.

Информация об авторах | Author information



Алексанян Анна Робертовна¹, к. филол. н.
¹ Пятигорский государственный университет



Aleksanyan Anna Robertovna¹, PhD
¹ Pyatigorsk State University

¹ annouchka28@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 31.05.2023; опубликовано online (published online): 14.08.2023.

Ключевые слова (keywords): литература жанра «хоррор»; стилистические приемы; перевод художественной литературы; игра слов; horror genre literature; stylistic devices; translation of fiction; wordplay.